

Таким образом, англоязычные статьи на тему «Химическое оружие» отличаются рядом лексико-семантических и стилистических особенностей, что необходимо учитывать при переводе их на русский язык. Особое внимание стоит обратить на перевод терминологии. Следует учитывать возможную вариативность перевода определенных терминов и явлений. Неправильно подобранный синоним или чересчур эмоциональная формулировка могут исказить или полностью изменить начальный смысл.

А. Расстригина

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «БОЛОТО» В ПОВЕСТИ В. КОРОТКЕВИЧА «ДИКАЯ ОХОТА КОРОЛЯ СТАХА»: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В нашей работе на примере повести Владимира Короткевича «Дикая охота короля Стаха» исследуется концепт «болото» и место, которое он занимает в картине мира главного героя произведения Андрея Белорецкого.

Действие повести разворачивается на белорусском Полесье, ландшафт которого характеризуется наличием большого количества болот. Можно предположить, что концепт «болото» играет важную роль в культуре местных жителей. Известный пример Бенджамина Уорфа о количестве наименований снега в языке эскимосов и отсутствии таковых в других языках дает возможность полагать, что в тексте «Дикой охоты короля Стаха» мы встретим большое количество слов, описывающих болота и окружающую местность. Согласно проведенному анализу в тексте повести встречается целый ряд лексических единиц, которые можно отнести к семантическому полю «Болото»: существительные *балота, багна, твань, дрыгва*, прилагательные *балотны, дрыгвяністы, тарфяны*, глаголы *правальвацца, утаніцца*. Многообразие данных лексических единиц объясняется тем, что болота занимают значительную часть территории Беларуси и являются весомой частью культуры белорусов, что находит отражение в языке.

Значимость концепта «болото» в картине мира главного героя отражается в частоте употребления данного слова, его синонимов и иных лексических единиц, значение которых связано с ним. Описанию мрачных полесских ландшафтов и отношения главного героя к ним отведено много места в произведении. Так слово *балота* упоминается в тексте 107 раз, а его синоним *дрыгва* так же, как и прилагательное *балотны*, – 66 раз.

Особого внимания заслуживает личное отношение Андрея Белорецкого к доминирующему в его картине мира концепту «болото». Болотистая местность и полесские пейзажи воспринимаются главным героем негативно. Так, А. Белорецкий, характеризуя сами болота, использует элементы с негативной окраской, например, *гіблая дрыгва, жахлівыя твані, смярдзючая багна*. В картине мира главного героя преобладают мрачные цвета, которые передаются с помощью прилагательных *карычневы* и *буры*: *неабсяжная*

раўніна, роўная, як стол, была карычневага, нават бурага колеру, а также существительного змок и образованного от него прилагательного змочны, например, тут багна і змок, змок Балотных Ялін; змочнае месца, змочны дзень, змочная аля.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что концепт «болото» в самом деле занимает важное место в картине мира главного героя произведения, что подтверждается использованием большого количества лексических единиц, относящихся к семантическому полю данного понятия.

А. Рудкевич

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ПУТЕВОДИТЕЛЕЙ

Язык туризма нуждается в социализации для тех, кто создает его, и для тех, кто переводит. В связи с тем, что туристическая отрасль является одной из наиболее динамично развивающихся отраслей современности, путеводители также необходимо интернационализировать.

Путем интернационализации мы расширяем сферу использования источника, а не его содержание. Результат – продукт, локализованный во многих языках, в котором без отсылок к исходному тексту просто используется универсальный, интернациональный вариант и производятся необходимые изменения, исходя из вкуса целевой аудитории, культурной и социальной ситуации.

Переводчик должен учитывать названия и руководствоваться не только языковыми знаниями, но и учитывать экстралингвистические факторы. При интернационализации путеводителей используются следующие стратегии:

- дословный перевод;
- трансформация;
- замена.

Наиболее простая стратегия – дословный перевод текстов. Она применяется при отсутствии непередаваемых социокультурных реалий и конфликта между формой и содержанием. Например: *Paris* – Париж, *New Zealand* – Новая Зеландия, *Scandinavian Peninsula* – Скандинавский полуостров.

Вторая стратегия – трансформация, что обусловлено различными факторами: лексическими, стилистическими, функциональными, прагматическими. Например: *25 Days of Laos* – 25 дней в Лаосе, *The bohemian guide to Dubai* – можно перевести дословно: Богемный путеводитель по Дубаю, однако будет звучать лучше, если заменить слово *богемный* на что-то более привычное и знакомое: *Путеводитель по роскошному Дубаю*.

Третья стратегия, которой пользуются переводчики, – это замена по причине невозможности передать прагматический смысл исходного текста. Прагматическая адаптация вызывается такими определенными пластами лексики, как реалии, фразеологизмы, авторское словотворчество, смысл которых остается непонятным при дословном и даже при частичном пере-